

Discussion Paper  
From: kazuhisa MATSUI(MC)

もっと多く日伊で一緒に何かする機会を！

急成長するインドネシアに対して、日本はどう対応していいか戸惑っている・・・。今の日本とインドネシアとの関係は、幼児から青年になった若者とそれにどう対処していいか分からない大人との関係に似ているかもしれません。大人になることを意識し始めた若者は、自分のことで精一杯。一方、大人には、育てた恩を仇で返されるような感覚もあることでしょう。

日本とインドネシアとの関係は「援助する」「援助される」の関係から、貿易や投資によってともに発展するイコール・パートナーの時代になったと言われます。しかし、日本からインドネシアへの上から目線、インドネシアから日本への従属意識は、なかなか払拭できていないのが現実です。

これを克服していくには、日本（人）とインドネシア（人）とが一緒に何かをする機会をもっと増やし、その経験を共有することが求められるのではないかと思います。今回のシンポジウムが、一緒に何かをすることが当たり前になっていく始まりとなることを希望しています。

### Membiasakan Kerja Bersama Indonesia – Jepang

Jepang rupanya agak bingung menghadapi Indonesia yang bertumbuh cepat. Hubungan Indonesia – Jepang sepertinya hubungan antara pemuda yang tumbuh dari anak kecil dan orang dewasa yang bingung menghadapinya. Pemuda sibuk hanya untuk memikirkan tentang dirinya sendiri untuk menjadi orang dewasa. Sedangkan, orang dewasa merasa seolah-olah budinya dibalas dendam.

Hubungan Indonesia – Jepang sering disebut bukan lagi hubungan antara yang memberi bantuan dan yang diberi bantuan. Itu sudah menjadi hubungan kemitraan setara dengan mengembangkan perdagangan dan investasi. Namun demikian, Jepang masih sering melihat Indonesia dari atas ke bawah, dan Indonesia tetap memanfaatkan rasa ketergantungan terhadap Jepang.

Untuk mengatasi ini, kita perlu memperbanyak kesempatan melakukan bersama-sama (orang) Indonesia dan (orang) Jepang, dan membagi pengalamannya bersama-sama. Semoga Simposium ini menjadi salah satu langkah awal agar kerja bersama itu menjadi hal yang biasa masa akan datang.

インドネシア. 日本それぞれの国に対して、伝えたい事、議論したい事、提案  
テーマ : インドネシアと日本が共に成長してゆくための課題と取り組み

(インドネシア製造業の生産性向上と高付加価値化への貢献)

- 1、進み行く工業化、高度成長にインドネシアは、どう対応してゆくのか。
  - 1) 効率、生産性の追及は、人の分業化、数字に依る管理などにより、感覚が希薄になり逆にモチベーションの低下を生んでしまう場合が多い。このために日本では主に、5S、TQC、TPM などの小集団活動、勤務時間外の文化体育事業などで試行錯誤をしてきた。  
インドネシアらしい人間性豊かな高生産性の生産方式は、生まれてくるのだろうか。
  - 2) 日本では高度成長期、環境汚染が進行し、後日これの対策に多大な労力を要した。インドネシアらしい環境汚染を伴わない高度成長を成し遂げる事は可能だろうか。
  - 3) 日本の高度成長は、農林水産業停滞、地方過疎化、食料自給率低下、地方文化の衰退などを伴った。インドネシアらしい文化を保った地方の維持は出来るのだろうか。
- 2、インドネシアの製造業を高付加価値化するにはどうしたら良いのか。
  - 1) 若者が起業するための支援をすることは出来ないだろうか。更に日本とインドネシアの若者の活力を共に新規事業に生かせる制度があったなら付加価値の高い画期的製品や、斬新なコンセプトが生まれるのではないだろうか。
  - 2) 企業が、研究開発部門を持ち、より高付加価値な製品を生産する事は可能だろうか。
- 3、工業化に伴う自己啓発、学習の環境が貧弱ではないのか。  
インドネシア語の専門書、専門雑誌、ハンドブックなどの出版物が殆どないので社会  
に出たからの専門知識レベルアップ、技術力を磨く事ができない。
- 4、今後インドネシアの高度成長が進む段階で、日本の高度成長の全過程を経験してきた団塊世代をインドネシアで活用できないだろうか。年齢的に後5年程度は活用できインドネシア高度成長期の前半に貢献できると思うのだが。

以上


Untuk pertumbuhan bersama Indonesia dan Jepang:  
Kontribusi Jepang untuk meningkatkan produktivitas dan nilai tambah  
di dalam industri pengolahan Indonesia

Seiichi OTA

1. Bagaimana reaksi Indonesia terhadap industrialisasi dan pertumbuhan tinggi?
  - 1) Jika mengutamakan efisiensi dan produktivitas, sering terjadilah penurunan rasa kemanusiaan akibat dari pembagian kerja yang ketat dan pengaturan dengan angka-angka, maka justru motivasi kerja bisa menurun. Oleh karena itu, Jepang mencoba mengatasinya secara *trial and error* dengan aktivitas kelompok kecil seperti 5R, TQC, dan TPM, serta acara budaya dan olahraga. Apakah Indonesia dapat melahirkan suatu sistem produksi dengan produktivitas tinggi sekaligus cukup manusiawi?
  - 2) Dalam era pertumbuhan tinggi dulu di Jepang, pencemaran dan polusi lingkungan hidup pun berlangsung. Akibatnya, Jepang membutuhkan upaya berat dan sulit untuk mengatasi masalah lingkungan hidup. Apakah pertumbuhan tinggi tanpa polusi lingkungan hidup ala Indonesia dapat terwujud?
  - 3) Pertumbuhan tinggi di Jepang mengakibatkan stagnasi aktivitas pertanian, perhutanan dan perikanan serta depopulasi di daerah, penurunan tingkat swasembada pangan, dan kehilangan budaya lokal. Apakah Indonesia bisa tetap mempertahankan kedaerahannya dengan kekayaan budaya lokal?
  
2. Apa yang perlu dilakukan untuk meningkatkan nilai tambah industri pengolahan Indonesia?
  - 1) Apakah bisa mendukung start-up wirausaha muda? Jika ada suatu sistem yang dapat dimanfaatkan oleh wirausaha muda Indonesia dan Jepang untuk bekerjasama menciptakan bisnis baru, mungkin saja produk luar biasa dengan nilai tambah tinggi atau konsep sangat baru dapat muncul.
  - 2) Apakah bisa perusahaan Indonesia memiliki bagian riset dan menghasilkan produk dengan nilai tambah yang lebih tinggi?
  
3. Bukankah lingkungan pengembangan diri dan belajar sendiri di dalam industrialisasi sangat terbatas? Karena penyediaan buku spesialis, majalah spesifik, atau buku petunjuk sangat minim, orang Indonesia sulit meningkatkan pengetahuan spesifik dan kemampuan teknik dalam pekerjaan sehari-hari.
  
4. Dalam proses pertumbuhan tinggi di Indonesia masa depan, apakah bisa memanfaatkan generasi tua orang Jepang yang berpengalaman pada semua proses pertumbuhan tinggi dulu di Jepang? Kiranya mereka dapat dimanfaatkan minimum selama lima tahun lagi dan berkontribusi untuk bagian awal era pertumbuhan tinggi di Indonesia.

Catatan :

Pertumbuhan Tinggi adalah pertumbuhan suatu Negara pada era dimana pertumbuhan ekonominya meningkat sangat tinggi dalam proses menjadi Negara maju.




## インドネシアBPPTとの共同研究を通じて考えること

### 国際連携：共同研究のポイント

- Face to Face のコミュニケーション  
目的・情報の共有化、文化・環境の相互理解
- NEDO PJなど公的資金の活用によるR&Dの加速  
インフラ整備、旅費などの活動支援
- 継続は力なり  
時間のかかる植物バイオの研究を着実に根気よく進めること

### 今後の課題

- 国際連携(マネジメント、コーディネート、研究)後継者の育成  
日本の若手研究者、日本留学経験者の活躍に期待
- 公的資金によるサポートの継続を

Copyright © 2011 Bridgestone Corporation | Dec. 3 2014

Suatu Pikiran lewat Kajian Kerjasama  
antara Indonesia (BPPT) dan Jepang (Bridgestone)

Norie WATANABE

### Aliansi Internasional: Poin-Poin Kajian Bersama

- Komunikasi Face to Face
  - Pembagian/*Sharing* Tujuan dan Informasi
  - Saling Memahami Budaya dan Lingkungan
- Akselerasi Riset dengan Pemanfaatan Dana Publik seperti Proyek NEDO
  - Penyediaan Sarana Prasarana
  - Dukungan Aktivitas dengan Biaya Perjalanan dll.
- Kekuatan tercipta dengan upaya yang berlanjut terus
  - Perlu melanjutkan Studi Bio Nabati yang lama secara mantap dan sabar

### Tantangan

- Aliansi Internasional (Manajemen, Koordinator, Kajian). Pengembangan Peneliti Penurus
  - Harapan Besar untuk Peneliti Muda Jepang dan Peneliti Indonesia yang pernah belajar di Jepang
  - Perlu Lanjutan Dukungan oleh Dana Publik